

Также можно выделить такие процессы образования дополнительных значений термина, как переход от обозначения части к целому, от действия к результату действия или от действия к исполнителю: часть – целое: *record* ‘запись’, ‘документация’; *operation* ‘[хозяйственная] деятельность’, вид [хозяйственной] деятельности’, ‘хозяйственная операция’. Действие, процесс – результат действия: *building* ‘строительство’, ‘здание’; *performance* ‘выполнение’, ‘результат’ ‘показатель деятельности’. Действие, процесс – исполнитель действия: *exchange* ‘обмен [валюты]’, ‘биржа’; *management* ‘управление (процесс, функция)’, ‘руководство (орган управления)’. Для образования терминов могут использоваться разные значения ключевого слова. Так, термин *account* имеет значения ‘1) [бухгалтерский] счет’; ‘2) отчет’ Часть составных терминов, включающих в свой состав элемент *account*, образована на основе первого значения: *accounts payable* ‘кредиторская задолженность’, *accounts receivable* ‘дебиторская задолженность’, *reserve account* ‘резервный счет’.

В. Евсенева

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПРЕССЕ, ОСВЕЩАЮЩЕЙ ТЕРРОРИСТИЧЕСКИЕ АКТЫ

Стилистически окрашенная лексика обеспечивает функционально-стилистическую и эмоционально-оценочную стилистическую окраску.

Функционально-стилистическая окраска характеризуется регулярным употреблением стилистически окрашенной лексики в определенном функциональном стиле, в данном случае – в публицистическом: *confirmed dead, terror suspect, act of terrorism, террористический акт, подозреваемый задержан, нападавший ликвидирован*.

Лексика с эмоционально-оценочной окраской дает предметам и явлениям оценку, через которую выражается отношение к этим предметам и явлениям. Она обеспечивает сниженную (отрицательную) окраску: *anti-muslim extremist, murderous attack, diabolic act of ISIS terrorist group, глобальное зло, резкое осуждение, смертоносные нападения, акт абсолютного зла* – или возвышенную (положительную) окраску: *racial hero, Chechen rebels, ISIS supporters, innocent people, чеченские сепаратисты, устроители теракта*.

В прессе, освещающей терроризм, стилистическая окраска обеспечивается также тропами, в роли которых выступают:

- метафоры: *terrorism breeds terrorism, wave of terrorist attacks, terrorism was the theatre, war on terrorism, lone-wolf attack, immune to the risks of mass shooting; борьба с терроризмом, смертник-одиночка, драма с заложниками, террористические вылазки, дело рук ИГИЛ, террористический туризм, удар возмездия;*

- эпитеты: *life-changing injure, islamophobic incident, anti-muslim extremist, white extremism, brutal reality, appalling attack, warped mind, jihadist attack, islamist extremism, смертоносные нападения, эффективные борцы, грубый акт, беспорядочная стрельба, отвратительный террористический акт;*

- метонимия: *Pakistan, Turkey, Indonesia, Bangladesh, Malasia and Saudi Arabia have all said, New Zealand would witness, США осуждает, ИГИЛ может совершить;*

- олицетворение: *attack prompts, suicide bombing killed, explosion leaves, Mosque shooting leaves, фургон врезался, взрыв унес жизни, телеканал IRINN транслирует кадры;*

- гипербола: *diabolic act of ISIS terrorist group, atrocity against people, беспрецедентный акт, акт абсолютного зла, акт чистого зла, глобальное зло.*

Тема терроризма является одной из наиболее «неудобных», поскольку в ее рамках авторам трудно оставаться объективными и не придавать какой-либо коннотации выбранным ими словам.

Д. Ерсой

КЛАССИФИКАЦИЯ АУДИВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Аудиомедиальный текст и его перевод на русский язык неоднократно становились объектом исследования на материале разных языков (английского, испанского, итальянского, французского). При этом внимание исследований фокусировалось, прежде всего, на общих особенностях передачи звучащего текста с учетом основных характеристик кинокартин, а вот переводу других форм аудиомедиального текста не уделялось достаточного внимания. Аудиовизуальный перевод в отдельную категорию стали выделять относительно недавно. В наши дни значительную долю медиарынка занимает иностранная, прежде всего западная, продукция. В прокате безоговорочно лидируют американские картины, а телевидение активно закупает телепрограммы, документальные и художественные фильмы зарубежного производства.

Нами исследованы популярные видео англоязычной телепрограммы TED TALKS, ставшие объектом авторского перевода. TED – некоммерческий проект, нацеленный на распространение идей, обычно в форме коротких, но вдохновляющих презентаций. Проект TED был запущен в 1984 г. в качестве конференции, на которой рассматривались вопросы, посвященные технологиям, развлечениям и дизайну, а сегодня он охватывает почти все темы – от науки до бизнеса и глобальных проблем – на более чем 100 языках. Главной задачей проекта, по мнению его основателей, является стремление распространить интересные идеи по всему миру.

При переводе телепрограммы TED TALKS на русский язык имеются определенные искажения, т.к. информация, которая была изначально заложена в оригинальной версии, весьма сложно вступает во взаимодействие